



PROFESIONAL  
TRADUCCIONES  
PARA TI Y  
TU COMPAÑÍA

■ ■ ■ ■ ■  
SKRIVANEK



Llevamos más de 25 años prestando servicios lingüísticos de suprema calidad ajustados perfectamente a las necesidades tanto de multinacionales como de las empresas más pequeñas.

Skrivanek es una agencia dinámica especializada en toda una serie de soluciones lingüísticas e informáticas, creada por un equipo excepcional que cada día combina la profesionalidad con la dedicación. La receptividad a las necesidades de los clientes y un espíritu abierto a nuevas ideas y soluciones nos lleva por un camino de desarrollo constante permitiendo prestar servicios de la más alta calidad. Cada cliente disfruta de un trato individual con el que nuestra oferta de servicios adquiere un carácter especial y permite adaptarla a unas necesidades específicas. Somos una empresa con tradiciones que prioriza la prestación de servicios lingüísticos de alta calidad: cada día pretendemos alcanzar nada menos que la perfección.

Estamos dispuestos a ayudarles en la comunicación con los clientes y colaboradores de todo el mundo. El alcance de nuestra oferta incluye más que los servicios de traducción e interpretación, ya que nos dedicamos también a perfeccionar, formatear y adaptar los textos ya redactados a las condiciones y requisitos que imponen la cultura, el entorno y el mercado de sus clientes. Tenemos una amplia experiencia en la traducción de contratos, contenidos publicitarios y del marketing, catálogos, descripciones de productos, contenidos profesionales de distintas ramas de la industria, así como en la asistencia prestada a las empresas SaaS y otros negocios respondiendo a todo tipo de necesidades lingüísticas en el ámbito de la localización de software y páginas web.

Contacten con nosotros. Nos encantará conocer sus necesidades, compartir nuestra experiencia y prepararles una oferta específica.



## Nuestros servicios:

- traducciones escritas en más de 100 idiomas y revisiones lingüísticas
- traducciones juradas
- traducciones automáticas y posesición
- interpretación, incluida la interpretación durante reuniones en línea online
- doblaje, voice-over y subtítulos
- servicios de DTP
- elaboración de glosarios
- localización y asesoría en materia de globalización
- traducción de páginas web y tiendas en línea
- localización de software y videojuegos
- pruebas de aplicaciones y páginas web
- traducciones SEO
- traducciones de cursos de formación digitales
- transcripción
- traducción creativa y copywriting
- OCR
- academia de idiomas y auditorías lingüísticas



## Traducción

---

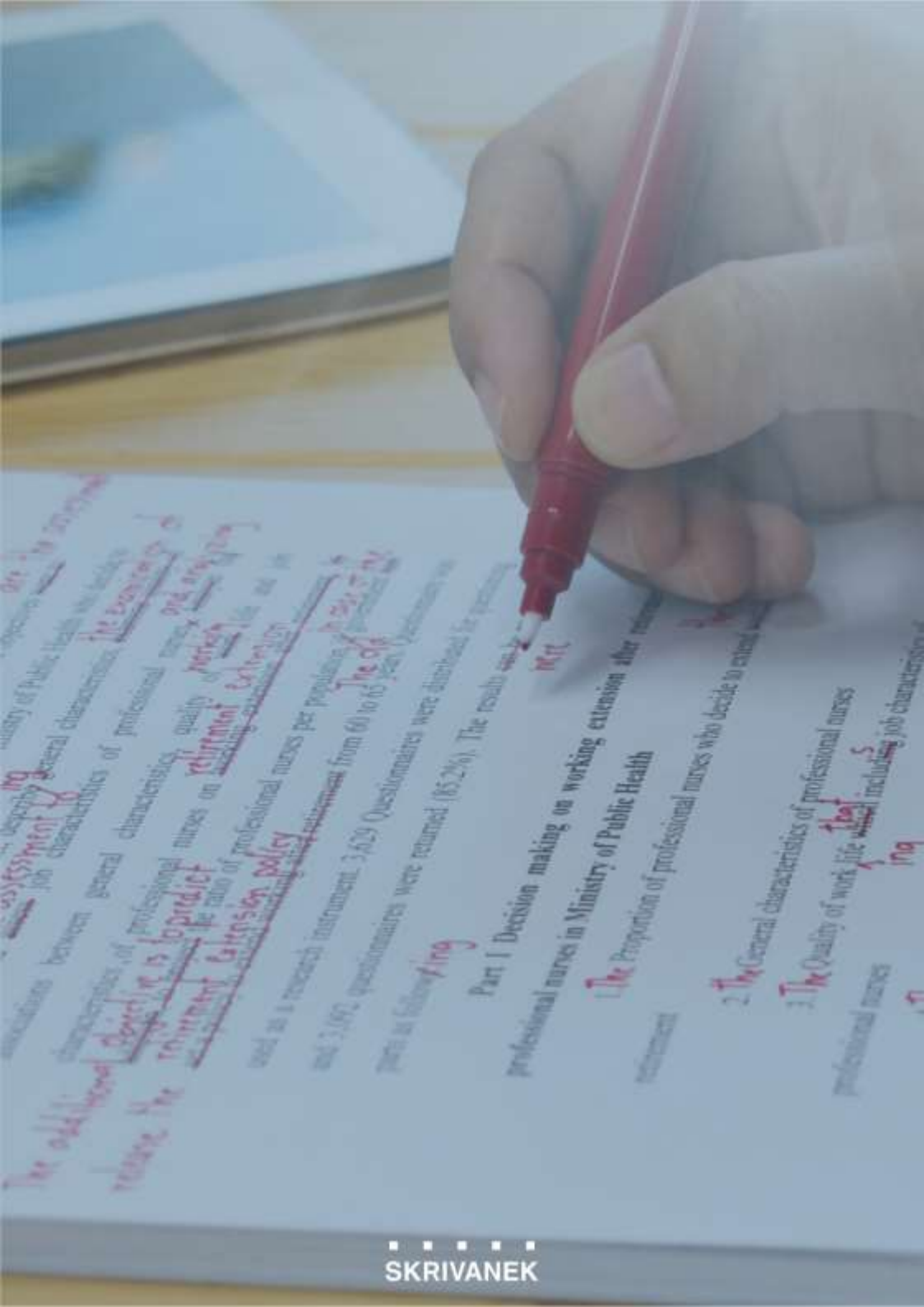
La traducción constituye la base de nuestra actividad. Llevamos 25 años perfeccionando los métodos de trabajar para poder prestar servicios de la más alta calidad, lo cual queda confirmado mediante los certificados ISO obtenidos. El equipo de profesionales que destaca por su amplia experiencia, la pericia y los traductores especializados en múltiples dominios nos permiten encargarnos de los proyectos más complejos. Somos capaces de responder a las necesidades de multinacionales, empresas de especialización muy concreta y autoridades públicas, así como de pequeños negocios locales.

Tenemos considerable experiencia en la traducción de contenidos de varios campos temáticos.

Entre los ámbitos más comunes podemos destacar los siguientes:

- ley / administración
- finanzas / banca
- ingeniería / industria / construcción / sector energético
- tecnologías de la información / telecomunicaciones
- medicina / farmacia
- relaciones públicas / publicidad / marketing
- logística

Cumplimos todas las normas ISO: 9001:2015, 14001:2015, 27001:2013, 18587:2017 y la norma 17100:2015 relativa a la traducción.



## Revisión

---

Creemos que cada traducción preparada por nuestra agencia se debe revisar antes de su entrega. Todos los encargos se someten a un control de calidad a nivel interno. El proceso consiste en verificar la integridad de la traducción, la terminología utilizada, la numeración y el uso correcto de las normas locales, la exactitud de las cifras, números de teléfono y direcciones, y también el formato del texto.

Asimismo, dependiendo del objetivo de la traducción, ofrecemos revisiones por: hablantes nativos del idioma en cuestión, correctores independientes y, además, una revisión editorial (a nivel de la redacción). Por nuestra parte, siempre subrayamos que sobre todo los contenidos a publicar (como páginas web) deben someterse a una revisión adicional.

Nuestra oferta incluye 3 tipos de revisión:

- Revisión lingüística (por un hablante nativo del idioma)
- Revisión editorial
- Comparación con la versión original (revisión independiente)

## Traducción jurada

---

Para traducir documentos oficiales (certificados, testamentos, certificados de matrimonio, de nacimiento o de defunción, documentos de poder notarial), a menudo hace falta recurrir a un traductor jurado.

La traducción jurada (certificada) incluye una declaración del traductor de que la traducción preparada es una representación fiel del texto original y está provista de un sello oficial redondo y la firma del traductor.

Skrivanek coopera con traductores jurados de todas las lenguas europeas y múltiples idiomas de otras partes del mundo. Gracias a nuestra red de filiales distribuida por todo el país, pueden recoger la traducción jurada de su texto en el lugar que mejor se ajuste a sus necesidades.

En la actualidad, nuestra oferta incluye también los servicios de traducción jurada en formato digital. Ya no hace falta acudir a nuestra oficina para recoger un documento traducido, no hay que llevar días esperando al cartero o mensajero con el documento en papel. Ahora las traducciones juradas se pueden enviar directamente a su correo electrónico.



## Traducción automática

---

Neural machine translation (NMT), conocida también como la traducción automática, es un tipo de traducción que utiliza un programa informático basado en una tecnología neuronal novedosa. La tecnología NMT consiste en crear un conjunto de posibles combinaciones de expresiones aportadas a una memoria de traducción creada al efecto.

Skrivanek lleva 25 años en la industria de la traducción, lo cual garantiza el desarrollo de la memoria de traducción propia (Skrivanek NMT) cumpliendo con las normas de calidad más rigurosas.

Skrivanek NMT es una solución propia de nuestra empresa, protegida y administrada en todos los aspectos solo por nuestra agencia.

El cliente puede elegir la variante de NMT que mejor se ajuste a determinado proyecto:

- traducción automática sin revisión (raw NMT)
- NMT con posesición básica (light post-editing)
- NMT con posesición completa (full post-editing)

La traducción automática es una solución asequible en caso de proyectos amplios que precisen de una traducción rápida y contengan elementos repetitivos. Si una traducción automática está destinada al uso en los contactos con socios comerciales, debe someterse al proceso de posesición. Y en el caso de contenidos especializados o textos con terminología inusual o experta, lo mejor siempre será elegir la traducción humana, preparada por un profesional.



## Posedición

---

A medida que se desarrollan varios tipos de tecnologías, incluso las que resultan en el uso de traducción automática, cada vez más la gente se suele preguntar si los traductores profesionales siguen siendo necesarios en el mercado. Es verdad que la calidad de la traducción automática va mejorando, pero los traductores deben considerarla como una ayuda en el trabajo, y no como una amenaza para su profesión. La traducción automática, generada por el ordenador, siempre precisa de una revisión humana, un tipo de servicio llamado la posedición.

Podemos distinguir dos tipos de posedición de una traducción automática:

- posedición básica y posedición completa.

### ❑ Posedición básica

El primer tipo es una posedición básica (light postediting). Esta se centra en la revisión de la traducción automática ajustándola de tal manera que el texto resulte comprensible para el destinatario. Es un procedimiento imprescindible en todo caso, ya sea para textos de uso interno o contenidos previstos para la publicación.

### ❑ Posedición completa

El segundo tipo de posedición es la posedición completa (full postediting). Es una solución por la que vale la pena apostar en el caso de los textos que van a ser publicados. El objetivo de este tipo de posedición es perfeccionar el texto de tal manera que su calidad sea comparable con la del texto original.





## Interpretación

---

Nos encantan todo tipo de retos, pues nuestra segunda rama de especialidad es la interpretación. Contamos con nuestros propios equipos para la interpretación de conferencias. La amplia experiencia en la interpretación profesional de encuentros comerciales, reuniones y negociaciones tanto a nivel nacional como en el extranjero nos permite garantizar siempre el máximo nivel de la comunicación empresarial.

Nuestra oferta incluye:

- interpretación consecutiva y simultánea
- interpretación prestada por traductores jurados
- interpretación telefónica
- interpretación en lugares remotos
- equipamiento moderno para la interpretación simultánea
- sistemas tour guide

En lo que respecta a los servicios prestados en el marco de eventos, podemos ofrecer no solo el servicio de interpretación de discursos y ponencias, sino también la preparación de contenidos redactados en distintos idiomas, tales como folletos, prospectos, catálogos, presentaciones, estados financieros.

Desde luego, en el caso de las negociaciones empresariales, nos podemos encargar también de la traducción de contratos, declaraciones y otros documentos imprescindibles en este tipo de contactos.



## Interpretación durante reuniones en línea

---

¿Necesitan ayuda para traducir una reunión online? ¿Mantienen negociaciones en línea con actores internacionales? ¿O a lo mejor organizan una sesión de formación digital para extranjeros? Si es el caso, tenemos una solución ideal. Prestamos servicios profesionales de interpretación consecutiva y simultánea durante reuniones, además de asistir a los clientes en la organización de eventos en línea. Asimismo, prestamos ayuda en la preparación de todo tipo de contenidos necesarios para la reunión contemplada, p.ej. presentaciones, y nos ocupamos también de traducir conversaciones adicionales, por ejemplo, mantenidas a través de chats durante el encuentro.

Aprovechando las prestaciones de software web para videoconferencias, así como los servicios de transmisión de mensajes video, nuestros traductores pueden ver a los asistentes de la reunión y seguir las presentaciones para garantizar la fluidez y eficiencia del proceso de interpretación. Dependiendo de los requisitos del cliente, las intervenciones del ponente o de otros asistentes se pueden traducir al instante (interpretación simultánea) o en segmentos (interpretación consecutiva).

Ventajas de traducir las reuniones en línea:

- ❑ audio y video en HD,
- ❑ posibilidad de grabar las reuniones,
- ❑ hasta 300 asistentes de la reunión web,
- ❑ función de compartir pantalla,
- ❑ disponibilidad a través de dispositivos móviles,
- ❑ función de compartir archivos,
- ❑ chat incorporado,
- ❑ facilidad de uso.



## Doblaje, subtítulos y banco de voces

---

### Doblaje

El doblaje es un proceso de grabar las voces en otros idiomas que no pertenecen a los actores que intervienen en la versión original. La grabación del texto traducido tiene lugar en un estudio profesional de grabación de audio. Los hablantes nativos del idioma en cuestión sustituyen las voces de los personajes que aparecen en la pantalla, lo que permite garantizar la alta calidad de la grabación producida.

### Voice-over

El servicio voice-over consiste en grabar comunicaciones de voz para su uso en anuncios publicitarios, presentaciones, videojuegos, avisos, películas, etc. Un lector profesional o un hablante nativo elegido por el cliente se ocupa de leer el texto traducido. Este tipo de grabación también se realiza en un estudio de grabación de audio. Su ventaja incuestionable es la posibilidad de mantener el audio de la pista original en el fondo.

### Subtítulos

Los subtítulos son un tipo de traducción audiovisual que aparece en la pantalla en forma de texto escrito. Hay que tener en cuenta que los subtítulos responden a ciertas reglas en cuanto al tiempo y espacio, factores que influyen de manera directa en la traducción final.



## Servicios de DTP

---

Estos servicios comprenden la edición y maquetación de documentos redactados en varias lenguas. Nuestros expertos componen el diseño del texto multilingüe procurando acercar su estructura de la mejor manera posible al documento original.

Si necesitan traducir un archivo no editable con un diseño gráfico poco complicado, es decir, sin tablas complejas, esquemas o división en columnas, es recomendable elegir el servicio de DTP simple. Esta opción sirve también cuando no se requiere una reproducción exacta del archivo fuente. En tal caso, los diagramas, dibujos técnicos u otros elementos parecidos se traducen en forma de leyenda, y el diseño gráfico se representa de modo simplificado permitiendo encontrar la traducción del respectivo segmento del archivo fuente.

Somos capaces de reproducir el diseño gráfico, los colores, fondos y demás elementos del documento para que un archivo traducido se parezca exactamente al documento original. Trabajamos con casi todo tipo de formatos de archivos. Incluso si la calidad de los archivos fuente deja algo que desear, nuestros profesionales saben prepararlos de tal manera que todos los elementos gráficos se puedan mantener en el texto traducido. La disposición del contenido será la misma que en la versión original del archivo ajustando los elementos gráficos que necesiten modificación por diferencias de extensión. El DTP avanzado ofrece también la localización del logotipo de su empresa en otra lengua.

Podemos preparar sus archivos en toda una serie de formatos.



## Localización y asesoría en materia de la globalización

---

En este contexto, el término «localización» se refiere al modo de comercializar determinado producto entre un grupo de consumidores de un país concreto, p. ej. su adaptación cultural, hincapié en ciertos aspectos jurídicos o consideración de algunas exigencias específicas del mercado objetivo. También en este ámbito, podemos ofrecer soluciones integrales, desde la traducción, el procesamiento técnico, pruebas de programas informáticos, hasta el apoyo en línea en la elaboración de los documentos para imprimir.

- ❑ localización de software
- ❑ localización de páginas web
- ❑ localización de medios de comunicación
- ❑ localización de cualquier texto destinado a un grupo concreto de consumidores

Además, Skrivanek presta una serie de servicios en el marco de la globalización que permiten a las empresas definir, planificar e implementar estrategias globales en un mercado extranjero. Evaluamos los nombres de marcas, productos, contenidos adicionales y descripciones de servicios desde el punto de vista del mercado objetivo para identificar posibles trabas a nivel lingüístico y cultural.

Analizamos el significado, el impacto, las matices, el contenido, el formato y los demás elementos del mensaje dirigido al mercado de una cultura concreta.

De este modo, ayudamos a evitar reacciones inesperadas de clientes y garantizamos búsquedas exactas de la marca y sus productos en los buscadores de un país concreto.



## Traducción de páginas web

---

Somos especialistas en nuestro dominio: prestamos servicios de la más alta calidad. Nuestros traductores y expertos en contenidos multimedia se ocupan también de contribuir al interés por su página web en los países extranjeros. Prestamos una atención especial a los detalles, manteniendo la exactitud del mensaje a transmitir, así como la corrección gramática y estilística de la comunicación. Utilizamos el lenguaje profesional: para nuestros profesionales no existen áreas desconocidas, por lo que nuestro servicio de traducción de páginas web se ofrece a cualquier empresa que tenga interés por acceder al mercado global.

La traducción de páginas web es más que la traducción del contenido (de las distintas subpáginas y artículos publicados), al incluir también procesos encaminados a adaptar la oferta de la empresa a las condiciones culturales de determinada región. Todo esto hace posible que la página web sea comprensible para el público fuera de Polonia. Skrivanek se ocupa de la traducción integral de páginas web. Nos enfocamos sobre todo en los códigos implementados, la traducción de aplicaciones o la adaptación de imágenes o videos.

Como un socio autorizado de WPML, nuestra oferta incluye el servicio de la localización de páginas web con el uso del complemento WPML. Esto nos permite encargarnos incluso de los proyectos más complejos (como la traducción de páginas web con numerosas subpáginas).

## Hemos traducido las páginas web de los siguientes clientes



### Mimo wszystko

Fundación de la actriz polaca Anna Dymna cuya intención principal es ayudar a las personas con discapacidades intelectuales.



### Kronus

Líder global en la producción, venta y desarrollo de envases de madera, servicios afines, productos de jardinería y bricolaje, productos de madera y acero.



### CCIG Group

Organización del sector de call y contact center formada por profesionales especializados en una comunicación empresarial eficaz con el cliente final.



### Renobud sp. z o.o.

Amplia gama de servicios de construcción en el marco de las obras voluminosas, incluidas las instalaciones inmobiliarias, empresariales o comerciales.



### Mosir Lublin

Uno de los polideportivos más grandes en la región de Lublin que presta servicios deportivos y recreativos.



### Novostart

La empresa Novostart es un líder europeo en la producción de espuma de polietileno utilizada para envases y en el sector de la construcción.

[Consulten nuestro perfil para conocer más páginas web traducidas por nuestra agencia](#)



## Localización de software

---

La localización garantiza a los usuarios la posibilidad de utilizar eficazmente el software en su lengua materna, entender todos los elementos presentados en la pantalla e introducir fácilmente comunicados con el uso de todo tipo de diacríticos que proporciona el sistema de teclado local. La lengua de manejo de los dispositivos electrónicos, como equipos médicos, máquinas o aparatos de telecomunicaciones, influye sustancialmente en la decisión del cliente respecto a la compra de determinado producto. Podemos localizar los comandos, menús y otros textos que aparecen en la pantalla de un dispositivo, así como la documentación completa conforme a todas las disposiciones legales y normativa local. Un producto localizado mantiene toda la funcionalidad del original y se corresponde plenamente al equipo con el que se vaya a utilizar.

Además, nuestra oferta incluye la localización de asistencia en línea en los formatos CHM o HLP, creados a partir de archivos HTML, RTF o aplicaciones de DTP (como FrameMaker) con el uso de RoboHelp, Webworks u otras herramientas semejantes.

Nuestro servicio de localización de software se ofrece en más de 100 lenguas: no solo en inglés, sino también en francés, italiano, sueco o incluso coreano. A lo largo del proceso, prestamos una atención especial a la adaptación del producto final a un grupo determinado de destinatarios: tanto en lo que se refiere al lenguaje como a las cuestiones técnicas y culturales, garantizando la comodidad de uso del programa en cuestión.





## Pruebas de software y páginas web

---

Un producto plenamente funcional no se puede obtener sin probar bien el software o las páginas web preparadas. La verificación de los distintos componentes del software teniendo en consideración los requisitos de los usuarios es fundamental para el éxito de este tipo de proyectos. Las empresas que operan en los mercados internacionales suelen traducir sus páginas web, aplicaciones o software a múltiples idiomas. Incluso si nuestro producto se prueba antes de someterlo a la traducción, cada versión lingüística nueva precisa de otras pruebas.

Hay muchísimas razones por las que no hay que saltarlas. Entre las más destacadas se encuentran las diferencias de extensión del texto en varias lenguas, las distintas cuestiones jurídicas, nuevas reglas de envío de los productos, la evaluación de la utilidad de la aplicación en otro mercado.

Skrivanek tiene una experiencia muy amplia en la localización de páginas web en varios idiomas. Cada versión lingüística nueva de una página web siempre se somete a una serie de pruebas funcionales y lingüísticas. Sabemos perfectamente que un proyecto no se puede considerar finalizado sin las pruebas oportunas.

Por otro lado, las pruebas de software constituyen un elemento esencial e imprescindible de la traducción de software y aplicaciones móviles.



## Traducciones de tiendas en línea

---

Este proceso de traducción incluye varios niveles: lingüístico, técnico y cultural. Las personas responsables de este servicio no solo traducen el contenido de una página o plataforma, sino también tienen que estar atentos a que sus traducciones se correspondan con las expectativas del grupo nuevo de destinatarios y su manera de buscar datos, y además, deben velar por la conformidad del texto con la normativa del país en cuestión.

Por eso, la parte crucial de la traducción del contenido de una tienda en línea es la llamada traducción creativa de los eslóganes y otros contenidos comerciales haciendo que los textos leídos por un destinatario nuevo ofrezcan la misma carga emocional que el contenido original.

La localización de una plataforma para el comercio electrónico está vinculada con la traducción SEO que implica la selección de una serie de palabras clave adecuadas y su integración en las descripciones de los productos y los demás textos de la página web, incluso los títulos de subpáginas, meta descripciones, descripciones de imágenes e infografías y otros elementos. Todas estas medidas mejorarán el posicionamiento de las páginas web en los buscadores de los usuarios de determinado lugar.

Ya ven que una localización adecuada de la tienda en línea permitirá ampliar la clientela y aumentar las ventas de los productos y servicios ofrecidos por su empresa. ¿Quieren traducir su tienda en línea? ¡Contacten con nosotros! Trabajamos tanto con las páginas web más pequeñas como con las grandes plataformas de subastas, asociando cada proyecto con el modo de trabajo más apropiado.



## Traducción SEO

---

Hoy en día, el uso de las buenas prácticas del SEO y el análisis de las palabras clave constituyen una parte imprescindible de la promoción de una página web. La adopción de una estrategia eficiente permite mejorar el posicionamiento de la página web en los buscadores. Por lo tanto, aumenta el número de los usuarios que puedan encontrarla y conocer su contenido o pedir los productos y servicios ofrecidos. Así pues, la traducción SEO es un elemento indispensable en la localización de una página web: no basta solo con traducir el contenido.

¿Por qué la traducción SEO es tan importante? Sobre todo, por el funcionamiento de los buscadores online que ajustan los resultados de la búsqueda presentados a los usuarios a su ubicación y al idioma de la búsqueda en cuestión. Por este motivo, si se limitan a traducir solo el contenido de su página sin considerar la traducción SEO, puede que los destinatarios no siquiera tengan la oportunidad de encontrar su página en la web.

¿Por qué merece la pena pedir la localización de la página web y la traducción SEO? La respuesta es simple: este servicio puede ayudar a alcanzar a muchos clientes potenciales. Millones de personas utilizan la red a diario, así que la traducción de su página a otros idiomas -teniendo en cuenta las expectativas del grupo concreto de destinatarios y la optimización de la búsqueda por la red- permitirá ampliar sustancialmente la clientela de su negocio.

## Localización de cursos de formación en línea

---

La enseñanza en línea es una rama que hoy en día destaca por su rápido crecimiento. Todos los días se crean cada vez más cursos de formación, podcasts, webinars y miles de otros contenidos de carácter educativo que el público y los clientes reciben por medio de Internet. Para satisfacer la demanda de la traducción de este tipo de contenidos, la agencia Skrivanek ha desarrollado el servicio de localización de cursos de formación en línea.

En este tipo de servicio, tenemos en consideración no solo el contenido que precisa de la traducción, sino también las necesidades del público objetivo. De este modo, nuestras traducciones encajan en un contexto sociocultural y otras circunstancias específicas del país.

Además de los textos, el aprendizaje en línea incluye también varios tipos de contenidos audiovisuales, tales como infografías, presentaciones, grabaciones sonoras o las propias plataformas de e-learning.

Si imparten cursos de formación en línea a través de una plataforma específicamente adaptada a este fin, nuestros profesionales pueden proporcionar la traducción de:

- Toda la distribución de contenidos y comunicados dentro de la plataforma y/o aplicación
- Los contenidos redactados (textos, navegación por la plataforma, material de enseñanza)
- Los contenidos sonoros (grabaciones audio, pronunciación)
- Los contenidos gráficos (infografías, presentaciones, imágenes con descripciones, logotipos)

Todo esto permite entregarles un producto completo sin necesidad de ningún otro repaso del traductor.



## Localización de videojuegos

---

En la industria de los videojuegos, la localización significa un proceso de adaptar el videojuego a los requisitos de un mercado extranjero, determinado idioma, una cultura concreta o el grupo de destinatarios. Un servicio o producto bien localizado parece ser fruto de la cultura local. La metodología de la localización abarca procesos propios de la globalización y certificación de la calidad lingüística. La localización significa mucho más que una simple traducción del texto del videojuego de un idioma a otro.

### ¿Por qué deben considerar la localización?

- Quieren aumentar las ventas.
- Quieren mejorar las cifras de las descargas de su página web.
- Quieren mantener su posición en un mercado altamente competitivo.
- Quieren mantener el pleno control de su videojuego.
- Quieren convencer a los jugadores de que realmente les importan.

La opción más básica de la localización consiste, como mínimo, en una revisión del texto por un hablante nativo del idioma. La traducción de los videojuegos se considera una de las más difíciles y las personas que acaban preparándola tienden a centrarse completamente en reflejar el significado de un contenido dado a expensas de la corrección lingüística. Por eso, es buena idea recurrir a una agencia de traducción profesional.



## Transcripción

---

Encargar un servicio de transcripción de una grabación a profesionales garantiza su realización fiable y exacto, teniendo en cuenta la finalidad del documento y el cumplimiento de la legislación aplicable, lo que puede resultar significativo en el caso de transcripciones a efectos de los procedimientos judiciales. Los profesionales responsables de la transcripción aseguran también la revisión estilística del texto a fin de hacerlo más comprensible y fluido, ya que los enunciados verbales suelen diferir de los textos escritos. Los discursos orales abundan en repeticiones, lapsus, errores, interjecciones y otros elementos que no aparecen (en la mayoría de los casos) en una transcripción. La transcripción es un proceso más complejo que una simple reproducción de cada palabra que se puede escuchar en una grabación auditiva: es toda una serie de servicios adicionales cuya correcta prestación requiere experiencia y competencias adecuadas. Afortunadamente, este tipo de tareas forma parte de nuestra oferta. Al encargar una transcripción a nuestra agencia, podrán contar con:

- ❑ La alta calidad de los textos preparados gracias a la experiencia, las habilidades adquiridas, así como al equipamiento profesional y unas condiciones ambientales adecuadas para este tipo de tarea.
- ❑ La exactitud lingüística, precisión y atención incluso al más mínimo detalle para que el texto responda a las necesidades incluso de los clientes más exigentes.
- ❑ El ahorro del tiempo y esfuerzo en reproducir y escuchar repetidas veces el mismo fragmento de una grabación; aparte de la prestación del servicio en un tiempo oportuno, nuestros profesionales ofrecen también una serie de servicios relacionados: edición y revisión del texto.

## Traducción creativa

---

Se trata de un proceso de una traducción creativa de material publicitario de un idioma a otro. Lo crucial es representar determinado enunciado en la lengua extranjera de manera más adecuada para los destinatarios del texto a difundir. Centrándonos en el campo del marketing, queremos que las emociones y necesidades que se intentan incentivar en el grupo de destinatarios nuevos en el idioma objetivo coincidan con las intenciones originales con los que el texto se ha creado en su versión inicial.

La persona responsable por la traducción creativa tiene que entender bien el efecto que debe producir determinada comunicación y ser capaz de garantizar soltura, no solo en lo que respecta a traducir el contenido, sino también a introducir modificaciones sustanciales en el mismo. En el proceso de la traducción creativa, el mensaje a difundir tiene la misma importancia que la manera de comunicarlo. Por eso, al traducir el contenido, hay que adaptar el texto fuente a su destinatario concreto. Este servicio puede incluir el llamado copywriting (proceso de crear nuevos textos promocionales), la modificación de contenidos gráficos, la reorganización de la composición del texto y otras alteraciones, dependiendo de las necesidades.

## Copywriting

---

Este servicio consiste en la creación de los contenidos de marketing. El concepto incluye también la preparación de textos que luego las empresas emplean para fines comerciales y publicitarios. Los profesionales del copywriting se ocupan de crear eslóganes publicitarios, contenidos de páginas web, descripciones de productos y servicios, anuncios a difundir en distintos medios de comunicación (p.ej. publicidad PPC, anuncios para redes sociales y los del tipo display). Sus responsabilidades incluyen también la preparación de boletines informativos y correos comerciales.

La prestación de los servicios del copywriting y content writing se realiza tanto en el modelo B2C (business-to-consumer, según sus siglas en inglés, en cuyo caso las empresas colaboran con clientes particulares) como B2B (business-to-business, por sus siglas en inglés, en cuyo caso las empresas colaboran con otros negocios). En lo que refiere al servicio de copywriting, prestamos asistencia en el marco de la preparación y el perfeccionamiento de los nombres de empresas y sus productos, eslóganes publicitarios, contenidos de anuncios y páginas web, descripciones de productos y servicios, publicaciones en las redes sociales (p.ej. en Facebook), textos elaborados para catálogos, prospectos y ofertas, y muchos otros tipos de contenidos escritos.

En lo que se refiere al content writing, podemos ayudarles a redactar un artículo (incluso en un ámbito especializado), escribir contenidos a difundir en los medios de comunicación, comunicados de prensa, publicaciones en un blog, boletines informativos, informes, libros digitales y todo tipo de los contenidos que precisan de una forma escrita más extensa.



## OCR

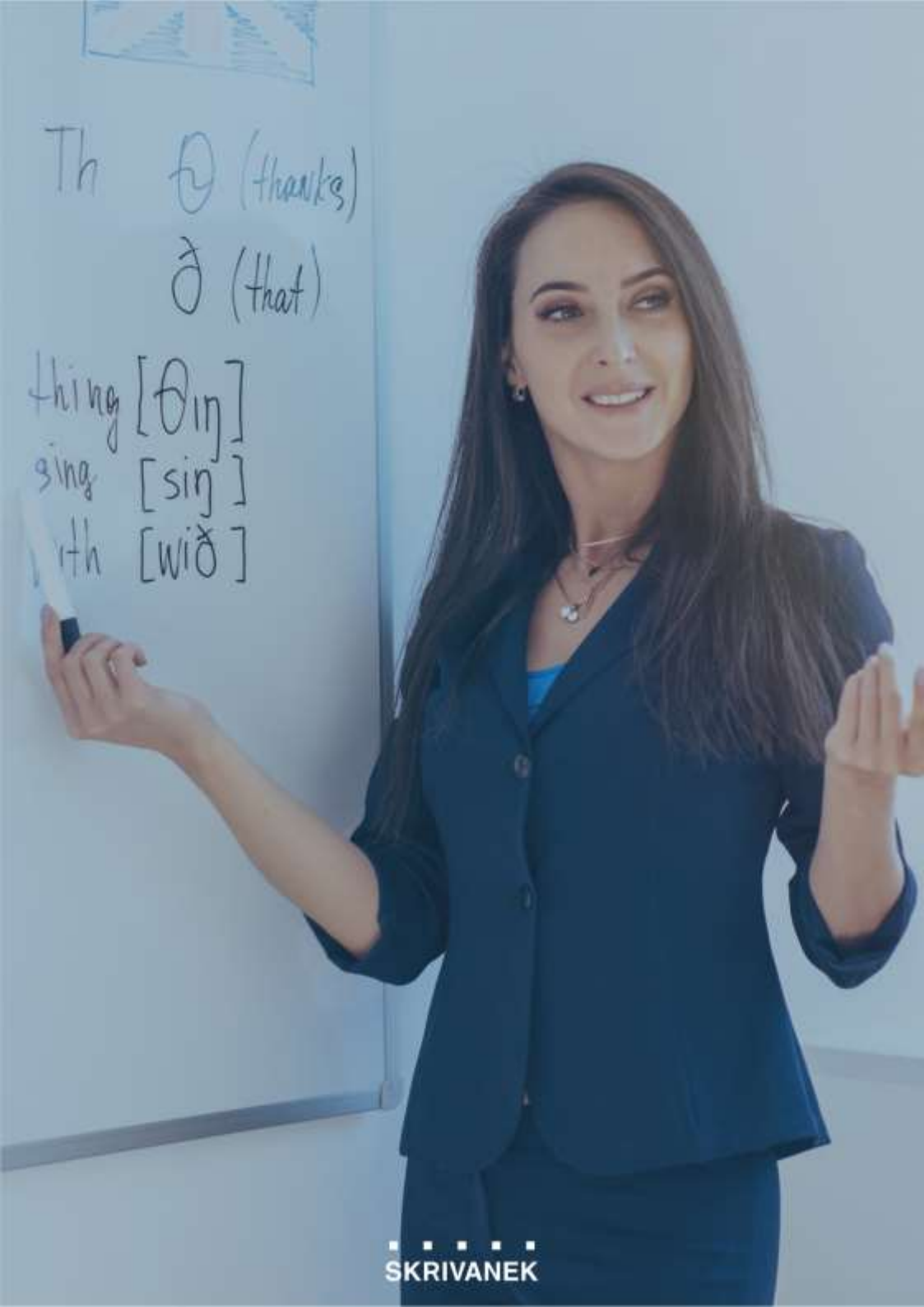
---

El término OCR hace referencia a una tecnología de reconocimiento óptico de caracteres, utilizada en cada vez más ramas de negocios, desde la administración en su sentido más amplio hasta la industria de la traducción.

Muchos documentos con los que trabajamos se nos entregan escaneados o como archivos PDF, es decir, en formatos difíciles de editar o copiar. Por eso, los profesionales suelen verse obligados a dedicar mucho tiempo y esfuerzo a reproducir el texto a mano. En tal situación, una herramienta de OCR puede resultar de utilidad. En principio, se trata de un programa o una función integrada que reconoce los caracteres en los archivos no editables y los transforma en un texto fácil de copiar y modificar.

Si lo que les importa es la más alta calidad del trabajo, es recomendable consultar a un profesional. Los empleados de nuestra empresa que trabajan con la tecnología OCR a diario serán capaces de llevar a cabo todo el proceso de la conversión de los documentos de manera más ágil y eficiente, identificando a la vez posibles errores. Además, pueden contar con nuestro apoyo cuando:

- un documento tenga una composición o distribución gráfica concreta,
- necesiten garantizar la más alta calidad del documento a imprimir,
- haya que usar funcionalidades de OCR más avanzadas para reflejar el diseño original del documento presentado.



## Academia de idiomas Skrivanek

---

Nuestra academia de idiomas ofrece cursos para empresas (cursos empresariales de enseñanza de idiomas) como para particulares. Ambas formas ofrecen considerables beneficios: los asistentes de nuestros cursos ganan las habilidades imprescindibles para comunicarse en el idioma en cuestión, así como conocimientos especializados al respecto.

Los cursos para empresas preparan a los asistentes para manejar la terminología profesional en su forma escrita y verbal. Al elegir uno de los cursos para particulares, es el asistente el que decide lo que quiere aprender. Nuestros profesores adaptan los materiales didácticos a las necesidades de sus alumnos, empleando métodos eficaces de enseñanza que permiten desarrollar las aptitudes lingüísticas necesarias.

Nuestras soluciones destacan por su carácter novedoso que mejora la eficacia del proceso de aprendizaje. Trabajamos con una pizarra digital y en el caso de los cursos online empleamos el método EFECTO elaborado por nuestra agencia. Tanto durante las clases presenciales como las impartidas en línea, hacemos hincapié en lo práctico. Además de enseñar la gramática, proporcionamos información acerca de la comunicación en contextos empresariales y de vida cotidiana. Los materiales que facilitamos a nuestros alumnos se pueden utilizar en forma digital y o en formato papel. Los estudiantes tienen nuestro permiso para grabar las clases, lo que facilita aprendizaje de una pronunciación correcta y resulta muy útil cuando para recuperar las clases en caso de haber perdido alguna de las sesiones. La academia de idiomas garantiza un nivel muy alto de las clases impartidas: enseñamos de manera integral tanto el lenguaje cotidiano como formal.



## Focus Audit Tool: auditoría lingüística

---

FOCUS es una herramienta elaborada para las empresas que aprecian una evaluación diligente y el tiempo: tanto el suyo como el de sus empleados. Se trata de una plataforma innovadora que ayuda los negocios en la verificación de las competencias lingüísticas de sus candidatos, empleados y asistentes de cursos de formación.

¿Qué podemos ofrecerle? Pruebas online de más de 30 idiomas que permiten evaluar 5 competencias lingüísticas (gramática, vocabulario, comprensión lectora, redacción, comunicación verbal). Los resultados basados en la escala CEFR se obtienen en 24 o 48 horas, como máximo, junto con las recomendaciones para continuar el aprendizaje en el futuro. ¡Ahorre el tiempo y el dinero con nosotros!

¿Por qué debe apostar por Focus?

- acceso a la plataforma desde cualquier lugar y a cualquier hora 24/7
- pruebas, resultados y control 100% online
- pruebas y comunicación personalizadas
- evaluación individual y de grupos
- pleno control de todas las etapas de cada prueba
- uso de la plataforma por usuarios particulares o equipos
- gestión de la visibilidad de información para los empleados



## Certificados y seguridad

---

### Norma ISO 9001

establece el elevado nivel de gestión de la empresa y atención a los clientes. Nuestra labor está orientada a las necesidades de los clientes; Skrivanek garantiza la más alta calidad de las traducciones siempre perfeccionando los métodos de trabajo empleados.

### Norma ISO 14001

determina el nivel deseado de desempeño ambiental y confirma nuestra responsabilidad en cuanto a la gestión de la actividad y la debida preocupación por el medio ambiente.

### Norma ISO 27001

certifica la gestión adecuada de la seguridad de información. Todos los días trabajamos con documentos y datos, muy a menudo de índole confidencial. Nos importa que todos los empleados sean conscientes de la responsabilidad asociada con nuestra actividad.

### Norma ISO 17100

introduce las directrices oportunas para guiar la prestación de los servicios de traducción garantizando la más alta calidad del texto preparado, ajustándose, entre otros, a los requisitos de los organismos de la Unión Europea.

### Norma ISO 18587

Skrivanek sp. z o.o. está en medio de una auditoría externa relativa al funcionamiento con arreglo a los estándares de la norma ISO 18587 que establece «los requisitos relativos al proceso de gestión integral de la posesición humana de las traducciones automáticas y las competencias principales de profesionales responsables de la posesición».



## ¿Cómo cuidamos los datos de nuestros clientes?

---

- Proporcionamos enlaces corporativos seguros del tipo VPN.
- Los archivos se envían a través de una solución propia mantenida en la nube.
- Empleamos protocolos HTTPS y certificados SSL en las páginas web de la empresa.
- Contamos con una red corporativa adicional y un cortafuegos.
- Las estaciones de trabajo, así como los dispositivos móviles se protegen con un paquete antivirus de un proveedor renombrado.
- Empleamos mecanismos de encriptación de los dispositivos móviles de clase empresarial.
- Poseemos el paquete Office 365 con doble autorización OAuth 2.0.
- Preparamos copias de seguridad periódicas.
- Llevamos un seguimiento automático de la red y de los servicios.
- Todos los datos se guardan en las instalaciones internas o en servidores domiciliados en la UE.

## ¿Qué nos destaca?

---

**Más de 100 formatos gestionados:** no importa si su documento es un pdf, jpg, json o html, somos capaces de gestionar distintos tipos de archivos, por lo que no tienen que preocuparse por la conversión de sus documentos.

**Más de 100 lenguas disponibles:** todas las traducciones en una sola agencia, para que no tengan que pensar en qué empresa confiar para encargar su proyecto.

**Asistencia profesional y atención respetuosa al cliente:** ¿tienen problemas con memorias de traducción o la traducción de su página web? Nuestro equipo está a su disposición prestando el asesoramiento necesario y ayudando a solucionar los problemas enfrentados.

**Todos los encargos también en línea:** pidan la traducción sin salir de la oficina o casa, los documentos traducidos se les enviarán por correo electrónico, incluso en el caso de las traducciones juradas con una firma electrónica autorizada. La traducción jurada tradicional en formato papel se les puede facilitar por vía postal o mensajero.

**Portal del cliente:** sirve para gestionarlo todo, desde la valoración, la realización de un proyecto hasta la descarga de facturas y análisis de los gastos.

**Revisión independiente:** para que no tengan que preocuparse por los errores en una traducción.

**Muestras de traducciones:** ¿no saben si pueden confiar en la calidad de nuestro trabajo? Podemos preparar una traducción de prueba bajo unas condiciones particulares acordadas, todo para disipar sus dudas.

**Gestión de formatos no editables:** ¿quieren traducir un contenido escaneado o procedente de una foto o un pdf? No hay ningún problema, no pierdan horas en copiar su documento. Nuestros empleados especializados en DTP van a preparar el archivo en una versión editable, manteniendo todos los elementos que lo componen, como pies de página, encabezamientos, índices, logotipos o sellos.



SKRIVANEK

## Cientes que confían en nosotros

---



Las traducciones se realizan garantizando la profesionalidad y la diligencia, y se entregan en el plazo acordado.



A lo largo de muchos años de colaboración, Skrivanek ha realizado sus tareas con diligencia y puntualidad. Sin duda alguna, podemos recomendar la empresa como colaborador profesional.



Estamos satisfechos con la alta calidad de las traducciones, los plazos cortos, los precios asequibles y el trato amable y profesional. La cooperación hasta la fecha nos permite recomendar la agencia Skrivanek como socio empresarial que destaca por el esmero y la fiabilidad.



Estamos satisfechos con la alta calidad de las traducciones, los plazos cortos, los precios asequibles y el trato amable y profesional. La cooperación hasta la fecha nos permite recomendar la agencia Skrivanek como socio empresarial que destaca por el esmero y la fiabilidad.



Tenemos el placer de recomendar Skrivanek sp. z o.o. como un proveedor de servicios diligente y profesional.

[Más referencias se pueden consultar aquí: Perfil de Skrivanek](#)



Ocena Google

4.9 ★★★★★



■ ■ ■ ■ ■  
**SKRIVANEK**

*Language solutions you can trust!*

Esperamos que nuestra oferta de servicios les haya resultado de interés. Contacten con nosotros. Nos encantará contarles más acerca de las soluciones empleadas por nuestra agencia, ya sea durante una conversación telefónica o una reunión.

No importa si tienen preguntas sobre los servicios prestados, necesitan una valoración de una traducción o les gustaría probar Skrivanek NMT: nuestro equipo está dispuesto a responder a cada pregunta para disipar todo tipo de dudas que puedan tener.

[skrivanek@skrivanek.pl](mailto:skrivanek@skrivanek.pl)

+48 575 288 381

¿Qué nos distingue?

- Política de precios transparente y justa
- Procesos adaptados a distintos tipos de traducciones
- Terminología adaptada a las necesidades del cliente
- Las herramientas TAO más modernas
- Atención al cliente profesional y respetuosa
- Un equipo de traductores con amplia experiencia
- Más de 100 lenguas disponibles